

**Zeitschrift:** Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums  
**Herausgeber:** Bernisches Historisches Museum  
**Band:** 43-44 (1963-1964)

**Artikel:** Catalogue des manuscrits orientaux  
**Autor:** Moïnfar, Mohammad Djafar  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1043539>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CATALOGUE DES MANUSCRITS ORIENTAUX

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR

Le Musée d'histoire de Berne possède une quarantaine de manuscrits orientaux. La plupart proviennent de l'importante collection léguée au Musée en 1914 par celui qui l'avait réunie, Henri Moser. Figure peu commune, d'aventurier et de grand seigneur, que celle de ce bourgeois de Schaffhouse né à St. Pétersbourg le 13 mai 1844, qui devait devenir commandeur de la Légion d'Honneur et général de l'armée persane<sup>1</sup>. Après des études médiocres, il fut chargé de diriger la fabrique d'horlogerie que possédait à Moscou son père avec qui il ne tarda pas à se brouiller. Tour à tour riche et ruiné, dresseur de chevaux, éleveur de vers à soie, commerçant et chasseur, diplomate et châtelain, H. Moser parcourt la Sibérie, séjourne à Tachkent et à Bokhara, puis en Hongrie chez l'une de ses sœurs, revient, après la mort de son père, au château de Charlottenfels à Schaffhouse, repart en 1883 pour Moscou d'où il gagne l'Asie Centrale: Tachkent, Samarqande, Bokhara dont l'émir le reçoit somptueusement et d'où, par l'Amou Darya, il se rend à Khiva avant de revenir par Téhéran et Bakou<sup>2</sup>. En 1888-1889, nouveau voyage en Asie Centrale où Moser étudie les systèmes d'irrigation<sup>3</sup>. L'année suivante il est à Vienne et accepte la proposition de la monarchie de mettre en valeur la Bosnie-Herzégovine dont le pavillon sera la vedette de l'exposition internationale de Bruxelles (1897), puis de l'exposition universelle de Paris en 1900<sup>4</sup>. Un coup de bourse heureux permet à Moser, en 1905, de refaire sa fortune (il vend à point ses actions d'une mine de cuivre russe) et de racheter le château paternel. Il y installe les collections rapportées de ses voyages et qu'il ne cesse de compléter par des achats à Paris et à Londres<sup>5</sup>. Elles sont célèbres:

<sup>1</sup> Voir *A. Pfaff*, Heinrich Moser, ein Lebensbild, Schaffhouse 1875 — *Marguerite Moser*, Une vie, Henri Moser-Charlottenfels, Lausanne 1929 — *P. Lichtenhahn*, Dr. h. c. Henri Moser-Charlottenfels, zu seinem 100. Geburtstag, Schaffhouse 1944.

<sup>2</sup> Cf. la bibliographie dressée par *R. Zeller*, Orientalische Sammlung... 1928 (ci-dessous), p. 45-47, et notamment *H. Moser*, A travers l'Asie Centrale,..., impressions de voyage. 4<sup>o</sup>, Paris (Plon) 1886, ill. (éd. allemande, Leipzig 1888).

<sup>3</sup> *H. Moser*, L'irrigation ancienne en Asie Centrale, Lausanne 1894 (Bibl. universelle et Revue suisse, 42) — *Id.*, L'irrigation en Asie Centrale. Etude géographique et économique, Paris 1894.

<sup>4</sup> Cf. *H. Moser*, L'Orient inédit. A travers la Bosnie-Herzégovine, Paris 1895 (éd. anglaise, Londres 1895) — *Id.*, La section de B.-H. à l'exposition de Bruxelles, Bruxelles 1897, et La B.-H. à l'exposition internationale de 1900 à Paris, Vienne 1900.

<sup>5</sup> Voir *R. Zeller*, Die orientalische Sammlung Henri Moser-Charlottenfels, Berne 1915 — *Id.*, Orientalische Sammlung Henri Moser, Charlottenfels, im Historischen Museum in Bern, Jahrbuch BHM 1928, p. 17-47, ill. (avec bibliographie) — *Id.*, Führer durch die Orientalische Sammlung..., Berne 1923.

il les a montrées à Genève en 1886, à l'occasion du Congrès international de géographie, puis en Allemagne, en Italie et à Paris, aux Champs-Elysées, où l'exposition, inaugurée par le président Sadi Carnot, connaît durant sept mois une affluence extraordinaire. A 70 ans, H. Moser entreprend un dernier voyage, en Inde cette fois, qu'une attaque de dysenterie interrompt à Ceylan. Il partage désormais sa vie entre Charlottenfels où il reçoit principièrement, San Remo et Vevey où il meurt le 15 juillet 1923.

Des milliers d'objets collectionnés par Henri Moser, seules les armes sont cataloguées<sup>6</sup>. Attendent encore une étude systématique: les bronzes, l'argenterie et la parure, les sceaux, intailles et monnaies, les bois gravés, les travaux de laque, de mosaïque et de verre, les textiles (soieries, brocarts, dentelles et tapis), de même que quantité d'objets divers — enfin les manuscrits et miniatures.

Profitant de la présence à Berne d'un jeune iranisant persan, M. M. Dj. Moïnfar, nous avons pensé que, même fait par un non paléographe, mais à condition d'être aussi précis que possible, un catalogue des manuscrits rendrait service. Un répertoire sommaire en a été établi en 1912, sur l'ordre du propriétaire, par Mīrzā Dāvūd, mais n'a pas été publié. En 1915, R. Zeller a donné un aperçu de la collection qui comptait alors 140 numéros<sup>7</sup>. Mais l'acte de donation laissait au donateur et à sa femme (morte six ans après lui) la libre disposition de certains objets, dont les manuscrits. De fait, à en juger par la notice de R. Zeller (p. 46-47), les plus importantes pièces furent ainsi malheureusement distraites. Grâce à la compréhension de leur nouveau propriétaire, quelques-unes ont pu être rachetées récemment à Genève, mais les chances sont minimes de revoir jamais dans nos vitrines les «Livres des Rois» illuminés qui en faisaient partie, le «Mantık ut-tayr» d'<sup>8</sup>Attār, le dīvān d'<sup>9</sup>Urfī de Shīrāz, l'histoire universelle de Mīr Xānd ou celle de Nāṣir ed-dīn Shāh. Il faut en prendre son parti et signaler au moins les textes encore accessibles. Telle est la tâche que s'est proposée M. Moïnfar et dont il doit être remercié.

G. Redard

Le Musée d'histoire de Berne possède, provenant surtout de la «Collection Moser» 40 manuscrits orientaux ainsi répartis:

- 1 manuscrit pehlevi,
- 19 manuscrits persans,
- 1 manuscrit pachtou,
- 18 manuscrits arabes,
- 1 manuscrit turc.

<sup>6</sup> Sammlung H. Moser, Charlottenfels. Orientalische Waffen und Rüstungen. F°, 44 pl., Leipzig 1912 — R. Zeller und E. F. Rohrer, Orientalische Sammlung Henri Moser, Charlottenfels. Beschreibender Katalog der Waffensammlung, Berne 1955 (4, 415 p., 401 n°s, bibliographie p. 411-412).

<sup>7</sup> Die orientalische Sammlung... 1915, p. 44-48.

Il sont d'importance fort différente: par exemple, copie excellente de Matnavī de Maulavī (cf. n° 5), mais, par contre, valeur médiocre en ce qui concerne un cahier d'études (cf. n° 18). Néanmoins — et bien que ce travail ne figure pas expressément dans la ligne de nos recherches actuelles — chacun d'eux a été étudié avec la plus grande attention possible, ce qui nous permet d'espérer avoir dressé un catalogue complet et précis de ces manuscrits qui manquait jusqu'à maintenant.

Pour chaque manuscrit et chaque fois que cela était possible, nous avons donné, dans l'ordre, les indications suivantes:

1. *Cote* (PH pehlevi; P persan; PX pachtou; A arabe; T turc).
2. *Langue* (si elle n'est pas exclusivement celle que signale la cote).
3. *Auteur*: nom dans la graphie originale, en transcription; époque.
4. *Ouvrage*: titre dans la graphie originale, en transcription et avec traduction; date de composition; éventuellement remarques sur le contenu.
5. *Manuscrit*: a) format, b) reliure, c) papier, d) nombre de pages, e) lignes par page, f) type d'écriture, g) scribe, h) date, i) décoration et illustration.
6. *Remarques*: a) colophon (graphie originale, transcription, traduction), b) divers.

Transcription:

#### Consonnes

ء	خ	ص	ك
ب	د	ض	گ
پ	ڏ	ط	ل
ت	ر	ظ	م
ٿ	ز	ع	ن
ج	ڙ	غ	و
ڇ	س	ف	ه
ح	ش	ق	ي

#### Voyelles

ا	( ت à l'initiale)	ا
ى	ي	و

ا

ا

ا

Abréviations:

bl.	blanc(he)	n. d.	non daté
col.	colonne	n. f.	non folioté(e)
f.	folioté(e)	p.	page
l.	ligne		

Nous tenons à exprimer à Monsieur le professeur G. Redard notre vive gratitude pour son aide précieuse, et à remercier les autorités du Musée d'histoire de Berne qui ont bien voulu nous confier ce travail.

*M. Dj. M.*

*A. Manuscrit pehlevi*

**1. 1. PH 1**

4. Sitāyīsn sīh rōčak «Louange des trente jours» (du mois); traduction et commentaire pehlevi d'un passage de l'Avesta récent.
5. 18,3 × 12,5 cm, b) non relié, c) vergé jauni, d) 64 p. f., les 8 premières p. sont en morceaux, e) 12 l. par p., f) pāzand, noire; titres en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.).
6. Manuscrit acheté en 1916 à Kirmān par le voyageur suisse Raaflaub; incomplet, en mauvais état, nombreuses piqûres. Cf. *P. J. P. de Menasce, Eine Pehlevie-Handschrift im Bernischen Historischen Museum. Jahrbuch des Bernischen Hist. Museums XXIV*, Berne 1945, p. 129/130.

*B. Manuscrits persans (v. aussi n°s 32, 37, 38, 39)*

**2. 1. P 1**

3. مُنصُورُ بْنُ حَسَنِ ابْو الْقَاسِمِ فَرَدُ وَسْرٌ Manṣūr ibn Ḥasan, Ab ul-Ķāsim Firdausī, né en 329/941 à Bāz de Ṭabarān de Ṭūs, mort en 411/1021 à Ṭabarān.
4. Šāh-Nāma «Livre des Rois», commencé en 370/982 et achevé en 401/1011. Grande œuvre épique persane de plus de 50 mille vers (distiques).
5. a) 29,7 × 19 cm, b) européenne (anglaise?), cuir rouge doré au fer, réparée récemment, c) chamois, apprêté, d) 1140 p. f., 3 p. bl. au commencement et 10 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 4 col. de 27 l. par p.; les col. des p. avec sarlauha ont de 15 à 17 l., et celles qui portent des miniatures de 9 à 16, f) nastā'lik, noire; titres en rouge, h) n. d. (18<sup>e</sup> s.), i) 102 miniatures occupant environ la moitié de la p. écrite, et 4 sarlauhas en tête des daftars (parties) sur lesquelles on lit respectivement:  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ يَسِرِ وَلَا تَعْسِرِ (1)  
bi-smi-llāh ir-rahmān ir-raḥīm. Rabb-i yassir va lā tu'assir «Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux. O Seigneur, facilite et n'aggrave pas!». هَوَالْعَزِيزُ آغَازْ دَفْرَدَمْ ازْ كَابْ شَاهْ نَامَهْ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ يَسِرِ وَلَا تَعْسِرِ (2)  
huv-al-‘azīz. āgāž i daftar i duvvum az kitāb i Šāh-Nāma. bi-smi-llāh ir-rahmān ir-raḥīm. Rabb-i yassir... «Il est honoré. Le commencement du deuxième daftar du Šāh-Nāma... etc.».  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ يَسِرِ وَلَا تَعْسِرِ آغَازْ دَفْرَسِيْمْ ازْ كَابْ مُسْتَطَابْ شَاهْ نَامَهْ (3)  
bi-smi-llāh... āgāž i daftar i siyyum az kitāb i muṣṭaṭāb i Šāh-Nāma «...Le commencement du troisième daftar de l'honoré Šāh-Nāma». بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ تَوْحِيدُ بَارِتَعَالِي وَنَعْتَ حَضْرَتِ رسَالَتِ (4)  
bi-smi-llāh... tauhīd i Barī ta‘alā va na‘t i ḥaḍrat i risālat «Au nom... L'unité de Dieu et l'éloge du Prophète».
6. Les miniatures témoignent d'un travail indien, ce que confirment les dégâts causés par les termites à un certain nombre de p. En tête, indication au crayon «N.Y., Morgan». Acheté à la Galerie Stucker, Berne, décembre 1963.



Fig. 1. Šāh-Nāma «Livre des Rois», grande œuvre épique persane,  
de Ab ul-Kāsim Firdausī. Cf. n° 2

### 3. 1. P 2

3. زن العابدين ابوبراهم اسماعيل بن حسن جرجاني Zayn ul-<sup>ɛ</sup>Ābidīn abū Ibrāhīm Ismā<sup>ɛ</sup>il ibn Ḥasan i Jurjānī, mort en 531/1137.
4. طب خوارزمشاهی Tibb i X<sup>v</sup>ārazm-Šāhī «Médecine x<sup>v</sup>ārazm-šāhienne»; encyclopédie médicale et pharmacologique, composée au nom de قطب الدين محمد خوارزمشاه انشتکن قطب الدين محمد خوارزمشاه انشتکن Kuṭb id-dīn Muḥammad X<sup>v</sup>ārazm-Šāh i Anūštakīn, gouverneur du X<sup>v</sup>ārazm (490/1097–521/1127).
5. a) 24,4×15 cm, b) carton laqué, d'époque qadjare, plats décorés de fleurs; dos toile, c) chamois, d) 394 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 2 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre. Les p. 35 et 36 sont bl., e) 14 l. par p., f) variété de nastā<sup>ɛ</sup>lik i šikasta, noire; titres en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.).
6. Contient 8 des 10 chapitres de l'ouvrage; lacunes au commencement et à la fin; les 34 premières p. sont d'une autre main et sur un papier différent. Sur la p. bl. initiale, titre de l'ouvrage et دفتر اول daftār i avval «tome premier». La première p. porte comme titre: ھarf i čahārrum az guftār i avval «paragr. 4, chap. 1». Dégâts dus aux termites; réparé, plusieurs p. trop rognées.

### 4. 1. P 2

3. حکیم ابومحمد الیاس بن یوسف بن رئیس بن مؤید نظامی Hakīm abū Muḥammad Ilyās ibn Yūsuf ibn i Zakī ibn i Mu<sup>3</sup>ayyad i Niżāmī, né en 535/1139, mort en 599/1203.
4. هفت پیکر یا بهرامنامه Haft Paykar (Bahrām-Nāma) «Les sept figures ou le livre de Bahrām». Poèmes d'après les légendes sassanides.
5. a) 23,7×16 cm, b) cuir brun gaufré, c) blanc, apprêté, d) 143 p. n.f., 5 p. bl. au commencement et 4 à la fin, e) 4 col. de 17 l. par p., 2 col. de 7 l. sur les deux premières p., 14 l. sur les col. de la dernière p., f) nastā<sup>ɛ</sup>lik, noire; titres en rouge, h) 836/1465, i) p. et col. encadrées d'or et de couleurs; deux sarlauhas sur les deux premières p.; 7 miniatures en pleine page.
6. تمت بالخير والسعادة tammat bi-l-xayr i va-s-sa<sup>ɛ</sup>āda, fī šahr i rajab sana 836 «Fut achevé en bonté et en bonheur, au mois de rajab de l'an 836».

### 5. 1. P 4

3. مولانا جلال الدين محمد بن سلطان العلماء، بها، الدين محمد بن حسن الخطبي مولوی Maulānā Ḵalāl id-dīn Muḥammad ibn Sultān ul-<sup>ɛ</sup>ulamā<sup>3</sup> Bahā id-dīn Muḥammad ibn Ḫusayn il-Xaṭībī, Maulavī, né en 604/1208 et mort en 672/1274.
4. مشتوی Maṭnavī, célèbre œuvre de poésie mystique, en 6 livres, fin du 13<sup>e</sup> s.
5. a) 28,9×16,9 cm, b) cuir rouge foncé, gaufré, c) chamois apprêté, d) 768 p., f. jusqu'à 384, 11 p. bl. au commencement et 8 à la fin, e) 4 col. de 19 l. par p.; les premières et parfois dernières p. de même que les préfaces des livres en ont moins; dernière p.: col. de 15 l., f) nastā<sup>ɛ</sup>lik nīma šikasta, noire; titres en rouge, g) بلادی مشتوی Palāvī Tatavī, h) 9 maharram 1063/1653, indiquée au verso de 248, i) p. et col. encadrées d'or et de couleurs; dans chaque livre, 2 p. (dont la première contenant une sarlauha) décorées en or.
6. کتبہ العبد پلازوی kataba-hul-<sup>ɛ</sup>abd Palāvī Tatavī «Il a été écrit par le serviteur (de Dieu) Palāvī Tatavī»; on trouve également le nom du scribe à la fin du 3<sup>e</sup> livre (187, verso), du 4<sup>e</sup> (247, verso), et à la fin de la préface du 5<sup>e</sup> (248, verso). Sur la 10<sup>e</sup> p. bl. au commencement, un certain ابن حکیم عبد الله کیلے ایں Ibn Ḥakīm <sup>ɛ</sup>Abd-ullāh

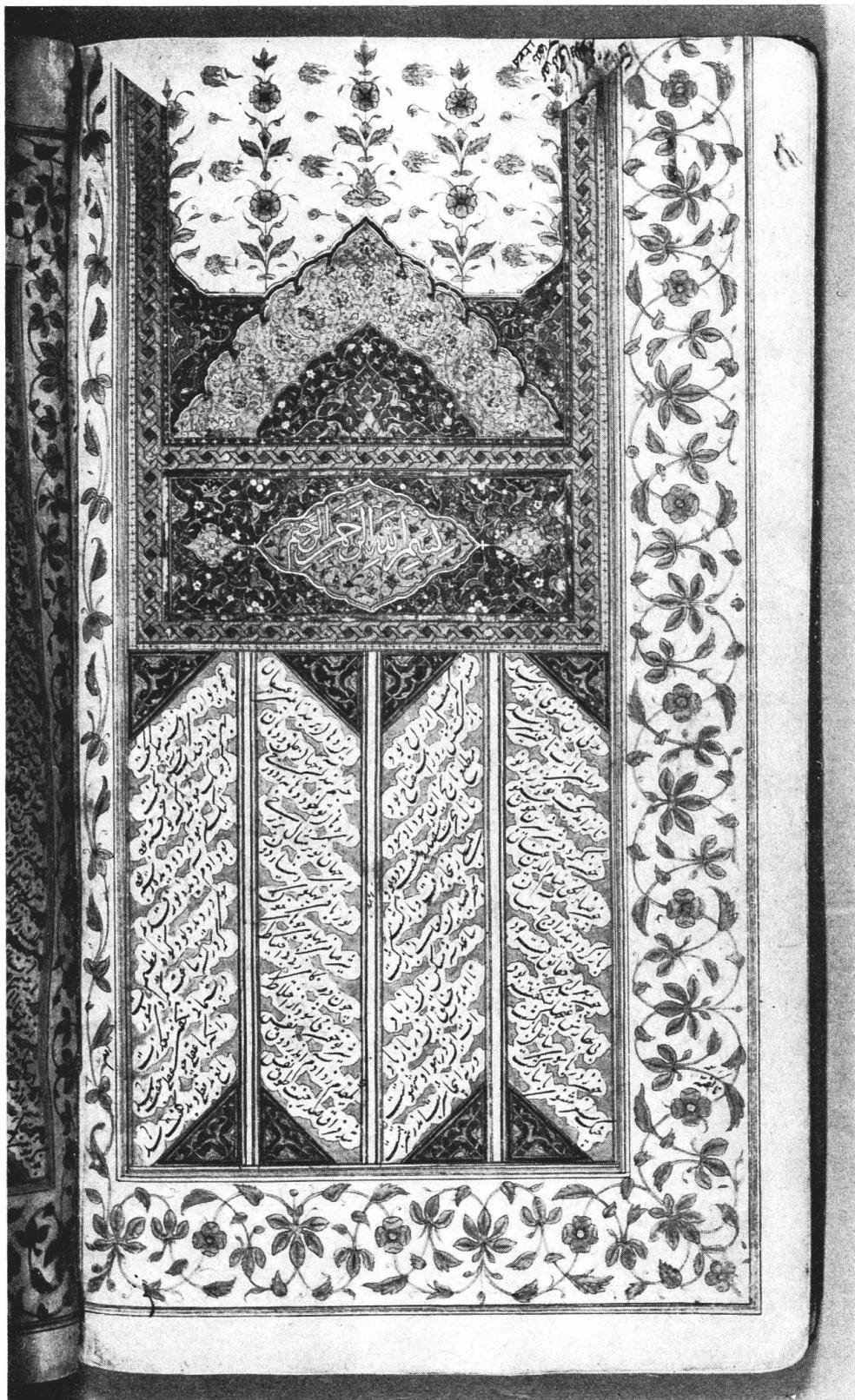


Fig. 2. Maṭnavī, célèbre œuvre mystique persane, en vers, de Maulānā  
Jalāl id-dīn Muḥammad Maulavī. Cf. n° 5

Gilānī, annonce qu'il a fait écrire ce manuscrit et, assisté de deux chercheurs, l'a confronté avec le manuscrit de la main d'un des adeptes de Maulavī, en 705/1306, et corrigé par Sultān Valad (le fils de Maulavī).

#### 6. 1. P 5

3. شمس الدین محمد حافظ شیرازی Šams id-dīn Muḥammad Ḥāfiẓ i Šīrāzī, 729/1329–791/1389
4. دیوان Dīvān, recueil de poèmes, contenant surtout des ġazal-s, quelques maṭnavī-s, kīt̄a-s et rubā’ī-s.
5. a) 14,5×9 cm, b) carton verni et laqué, finement décoré de fleurs en or et diverses couleurs. Aux dos des plats, dans l'encadrement, en blanc sur fond noir, le ġazal commençant par سحرکه رهروی در سر زینتی همیکت این معنای با قرین Y figure également la date du manuscrit, c) jaunâtre, lisse, d) 396 p. n.f., 9 p. bl. au commencement et 9 à la fin, e) 13 l. par p., 4 sur les deux premières, f) nastā’lik, noire, h) 1238/1822, i) p. et l. encadrées d'or, de bleu et de noir; les deux premières p. décorées à la façon des sarlauhas, sur lesquelles on lit شیرازی من کلام حافظ شیرازی bi-smi-llāh ir-rahmān ir-rahīm, min kalām i Ḥāfiẓ Šīrāzī. «Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux, paroles de Ḥāfiẓ i Šīrāzī».
6. تمت الکتاب بعون ملک الوہاب tammat ul-kitāb bi-aun i malik il-vahhāb. «L'ouvrage fut terminé avec l'aide du Seigneur Généreux». Contient nombre de poèmes qui ne peuvent être de Ḥāfiẓ.

#### 7. 1. P 6

3. منصور بن محمد بن احمد Manṣūr ibn Muḥammad ibn Aḥmad, 15<sup>e</sup> s.
4. Traité d'anatomie, 868/1464?
5. a) 24,4×17,1 cm, b) cuir brun foncé, en mauvais état, c) chamois, apprêté (excepté les p. ajoutées à la fin), d) 36 p. n.f., 5 p. écrites d'une autre main sur le même sujet, 1 p. au commencement (à l'origine recto d'une feuille bl., collée par la suite à la feuille suivante) portant quelques notes personnelles et des vers, et 1 p. de notes personnelles à la fin, e) 25 l. par p.; 20 sur la première, f) nastā’lik, noire; titres en rouge, g) l'auteur même?, h) 868/1464, i) pages encadrées d'or et de noir; 4 grands dessins représentant le corps humain, dont 3 avec noms et explications des organes et 2 dessins semblables dans la partie ajoutée; 3 figures géométriques.
6. تمت فی ماه رمضان سنہ ثمان و سین و نیم سال هجری tamma fī māh i ramaḍān sana ṭimāna va sittīna va ṭimāna mi<sup>3</sup>a «Il fut achevé au mois de ramadan de l'année 868». Mauvais état.

#### 8. 1. P 7

3. نور الدین عبد الرحمن جامی Nūr id-dīn ʿAbd ur-Rahmān Ḵāmī, 817/1414–898/1493.
4. یوسف و زلیخا Yūsuf va Zulayxā, de plus de 4000 vers; l'un des 7 maṭnavī-s célèbres que Ḵāmī, imitant Niżāmī, a composés.
5. a) 32,5×19,2 cm, b) papier, récente, c) blanc, apprêté, d) (paginées seulement jusqu'à 9; plus de 100 feuilles d'une autre main) 330, 5 p. bl. au commencement et 13 à la fin, e) 13 l. par p.; 6 sur la première (y compris 1 l. dans la sarlauha); les p. qui portent une miniature ont de 3 à 6 l., f) nastā’lik, noire, titres tantôt en rouge, tantôt en blanc, g) نہتو Nahtū (sans doute Indien), h) 1321/1903, i) p. et col. encadrées de rouge; 12 miniatures, occupant chacune la moitié de la partie écrite de la p.; sarlauha à la première p.

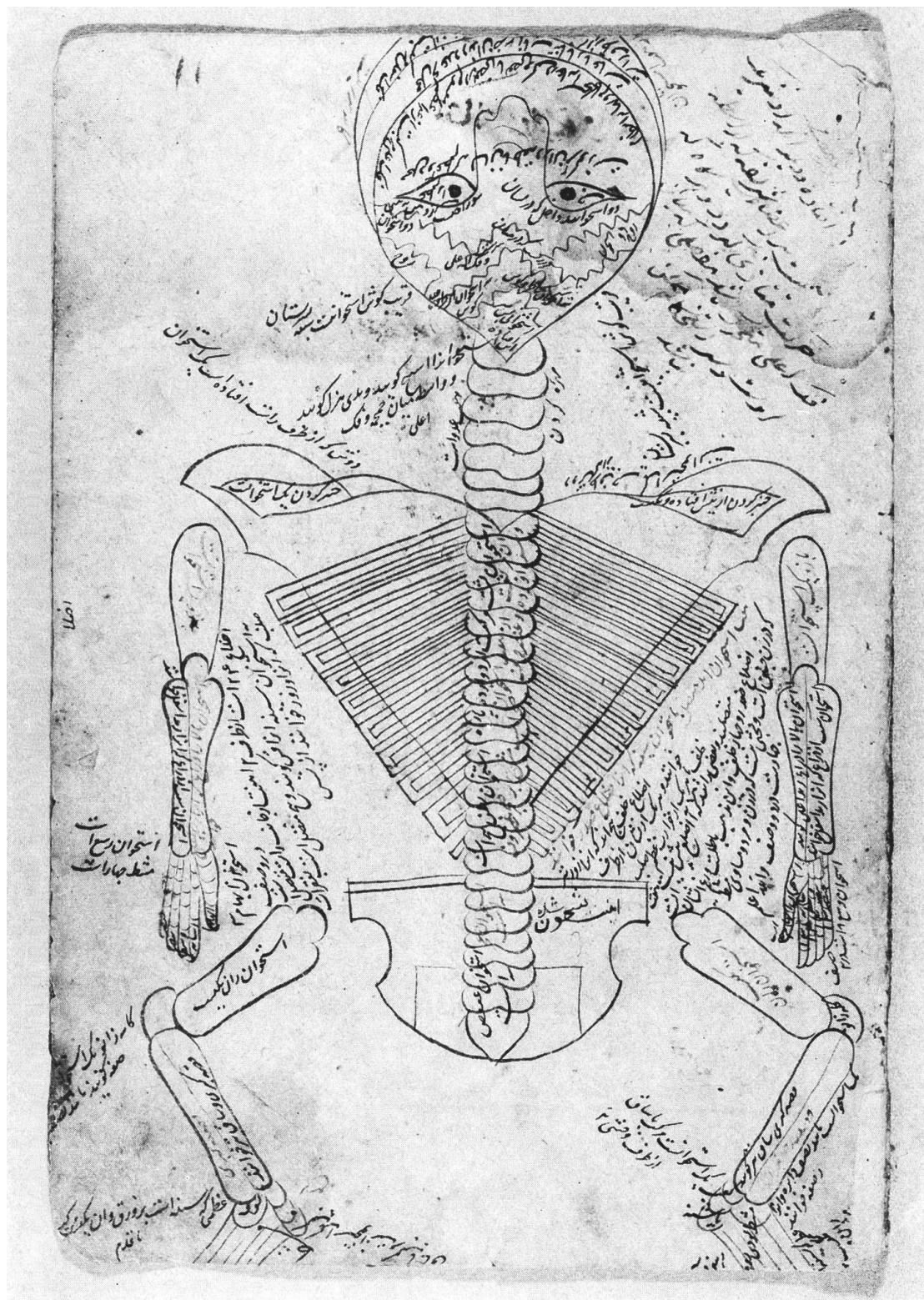


Fig. 3. Traité d'anatomie en persan, de Mansûr ibn Ahmâd. Cf. n° 7

قدّم هذه النسخة الميمونه بيد احقرالعباد الراجي الى رحمة الله الاحد فقير حمير نهتو في السنة ١٢٦٣  
١٩٠٣ مطابق

ķadd tamma hađih in-nusxat il -maymūna bi yad i... Nahtū fi-s-sana 1263 mučābik  
i 1903, «Cet exemplaire fortuné fut achevé par... Nahtū en 1263 (1321?)  
qui correspond à 1903». Au recto (blanc) de la première p. écrite, on lit: Bismilla  
Herajmah Ner Rahim, et, à la suite: Collection Josenhans. Agra, India 1909.  
«The Love-story of Yousouf and Zuleikha» by Jamy (Abdur Rhaman) [sic].

#### 9. 1. P 8

نورالدین عبد الرحمن جامی Nūr id-dīn Ḥabib ur-Rahmān Ḵāmī.

يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā.

5. a) 16,2×9,6 cm, b) carton laqué, décoré en or et en couleurs, c) chamois, apprêté,  
d) 199 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 6 à la fin, e) 12 l. par p.; 6 sur la  
dernière; 2 à 4 sur les p. qui portent des miniatures, f) nastālik, noire; titre en  
rouge sur fond doré, h) n.d. (18<sup>e</sup> s.), i) pages encadrées d'or et de couleurs, la  
première p. décorée à la façon des sarlauhas; 29 miniatures occupant 2/3 de la p.

6. Lacune de 6 p. au commencement.

#### 10. 1. P 9

نورالدین عبد الرحمن جامی Nūr id-dīn Ḥabib ur-Rahmān Ḵāmī.

يوسف و زليخا Yūsuf va Zulayxā.

5. a) 19×12,5 cm, b) plat supérieur de carton, laqué et décoré de fleurs; l'autre  
récent, en cuir vert olive; c) chamois, d) 150 p. n.f., 1 p. écrite sous une feuille  
bl. ajoutée lors de la réparation, au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde  
de part et d'autre, e) 10 l. par p., f) nastālik, noire; titres en blanc sur fond doré,  
h) n. d. (17–18<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées et encadrées d'or; les deux col. de chaque  
p. séparées par une bande peinte en or et en couleurs.

6. Incomplet, contient plus d'un tiers de la fin de l'ouvrage; commence par le cha-  
pitre intitulé: فرستادن زلیخا دایه را پیش یوسف علیہ السلام firistādan i Zulayxā daya rā piš i Yūsuf,  
‘alayh is-salām. La dernière p. appartient à un chapitre qui manque ici et intitulé  
در خواب دیدن زلیخا حضرت یوسف را نوبت دم و سلسله عشق وی جنید ن  
dar x̄āb didan i Zulayxā ḥađrat i Yusuf rā naubat i duvvum va silsila yi ‘išk i vay junbīdan. Dans le chapitre inti-  
tulé: شکایت از فالک پر شکایت šikāyat az falak i pur nikāt... (entre les p. 4 et 3 de la fin)  
environ 14 p. et, à la fin du manuscrit, 13 p. manquent. Certaines p. et la reliure  
réparées.

#### 11. 1. P 10

نورالدین عبد الرحمن جامی Nūr id-dīn Ḥabib ur-Rahmān Ḵāmī.

سبحة البار Subḥat ul-abrār «L'invocation des pieux», poème mystique et religieux  
composé dans la deuxième moitié du 9<sup>e</sup>/15<sup>e</sup> s. et offert à سلطان حسین باقر Sultan Husayn Bayaḳrā<sup>3</sup>.

5. a) 21×13,8 cm, b) carton rouge gaufré, récent, c) chamois, d) 122 p. f., 3 p.  
au commencement et 1 à la fin, sur lesquelles on a écrit différents vers; 1 feuille  
de garde de part et d'autre, e) 33 l. (dont 20 en marge) par p.; 6 sur la première  
et 13 sur la dernière, f) nastālik, noire; titres en rouge, g) غیب الله عبد الرضا Ğayb  
ullāh Ḥabib ur-Ridā, h) 1188/1779.



Fig. 4. Laylī va Majnūn, histoire d'amour persane, en vers,  
de Maktabī Širāzī. Cf. n° 12

تَتَّكَلَّمُ الْكِتَابُ سِيَّدَةُ الْإِبْرَارِ مِنْ كَلَامِ مَوْلَانَا جَامِي عَلَيْهِ الرَّحْمَهُ وَالرَّضْوَانُ فِي تَارِيخِ مِنْتَصَفِ شَهْرِ شَوَّالِ سَنهُ ١٢٨٨ / ١٨٨٨ م.

كَبِيْهُ الْفَقِيرُ الْحَقِيرُ غَيْبُ اللَّهِ عَبْدُ الرَّضَا

tammat ul-kitāb i Subḥat ul-abrār min kalām i Maulānā Ĵāmī ‘alayh ir-raḥma var-riḍvān fī tārīx i mutnaṣif i šahr i šavvāl sana [1] 188 kataba-hu-l-fakīr ul-haķīr Ğayb ullāh ‘Abd ur-Ridā «Le livre de Subḥat ul-abrār de Maulānā Ĵāmī, à qui soient accordés la miséricorde et le paradis, a été transcrit par le pauvre et modeste Ğ.‘A. et achevé le 15 šavvāl [1] 188». Réparé; appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

## 12. I. P 11

3. مکتبی شیرازی (15<sup>e</sup> s.).

4. Laylī va Majnūn, œuvre de 2000 vers imitée de Niżāmī, en 895/1490.

5. a) 13,4×6,3 cm, b) cuir rouge et beige, doré au fer, c) blanc, apprêté, d) 162 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde au commencement sur laquelle est écrit Laylī va Majnūn, e) 14 l. par p.; 7 sur la première, f) nastā‘līk, noire, g) ابن مولانا عتایت الله محمد مسح شیرازی Ibn i Maulānā ‘Ināyat ullāh Muḥammad

Masiḥ i Širāzī, h) 22 rajab 1052/1642, i) p. saupoudrées d'or, col. encadrée d'or; les deux premières p. (dont la première avec une sarlauha) spécialement orées en or et en couleurs; 4 miniatures presque en pleine page; 3 sont accompagnés de 2 et la 4<sup>e</sup> de 3 vers.

بِتَارِخِ بَيْتِ وَدْمٍ شَهْرِ رَجَبِ الْمَرْجِبِ ۱۰۵۲ مُسْتَحْرِبَاتِ كِتَابَهُ الْعَبْدِ الْمَذْكُورِ الرَّاجِنِ ابْنِ مَوْلَانَاهُ مُسْبِحٍ  
شِيرَازِي غَفَرْ ذُنُوبَهُمَا وَسَرْعَيْهُمَا

bi tārīx i bīst u duvvum i šahr i rajab ul-marajjab 1052 simat i taħrīr yāft lataba-hu... Ibn Maulānā Masiḥ i Širāzī... «Il a été copié par... Ibn Maulānā Nasīḥ i Širāzī... le 22 rajab 1052».

### 13. 1. P 12

3. محمود الحسنى القضاطىي Maħmūd al-Hasanī aṭ-Tabāṭabāyī; contemporain de Šāh Tahmāsib i Ṣafavī.
4. رساله خمس Risāla yi Xums «Epitre de Xums».
5. a) 18,7×12 cm, b) cuir rouge doré au fer et, à l'intérieur, peint d'ornements bleu roi; fermeture en cuir, c) blanc, apprêté, d) 70 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 10 l. par p., 6 sur la première et 7 sur la dernière, f) nata'līk, noire; titres, ainsi que nom de l'ouvrage dans la sarlauha sur fond or, ei bleu; nom de ماء طهاب شاه طهاب شیرازی Šāh Tahmāsib, à la p. 7, en or, h) n.d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. enadrées d'or et de couleurs; une sarlauha sur la première p.

تَمَّتْ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى نَبِيِّنَا مُحَمَّدٌ وَآلِهِ اَجْمَعِينَ الطَّاهِرِينَ الطَّاهِرِينَ بِرَحْمَتِكَ يَا اَرْضَ الْرَّاجِينَ

tammat va-l-hamd-u lillāh ir-Rabb il-ālamīn va-ṣ-ṣalāt-u va-s-salām 'alā naḥiyinā Muḥammad va ālih-i ajma'īn it-ṭayyibīn it-tāhirīn bi raḥmat-ika yā arḥam ar-rāḥimīn «Fut achevé, louange à Dieu, Seigneur des créatures, louage et salut à notre Prophète Muḥammad et aux siens, bons et purs; à Ta miséricorde, ô le plus Miséricordieu des miséricordieux».

Cachet de propriétaire سید محمد القضاطىي Sayyid Muhammad aṭ-Tabāṭabāī, sur la p. bl. au début.

### 14. 1. P 13

3. كمال الدين يا شمس الدين محمد وحشى بافق (1) Kamāl id-dīn (Šams id-dīn Muḥanmad) Vahšī i Bāfakī, né en 939/1533 ou 930/1524 et mort en 991/1583.
- (2) ميرزا شفيع شيرازي Mirzā Šafī' i Širāzī, Mīrzā Kūčak, Vişāl i Širāzī, 1193/1779–1262/1847.
4. فرهاد وشيرين Farhād va Širīn; l'histoire d'amour qui a été composée d'après Kasrau va Širīn de Niẓāmī, par Vahšī en 1070 vers sans qu'elle soit finie; Vişāl, ajoutant 1251 vers, l'acheva.
5. a) 11,7×7,3 cm, b) carton laqué, plats finement décorés de 4 miniatures au verso et au recto des plats, c) blanc, apprêté, d) 170 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 13 l. par p.; 9 sur la première p. de l'œuvre de Vahšī et 12 sur celle de Vişāl (y compris 1 l. de sarlauha); 9 sur la dernière p., f) šikasta tarassul noire; titres en blanc sur fond or, h) n. d. (1<sup>ère</sup> moitié du 19<sup>e</sup> s.), contemporain, semile-t-il, de Vişāl, car le nom de Vahšī en tête de son œuvre est suivi de la formule de bénédiction pour les morts رحمة الله عليه, raḥmat ullāh 'alayh «la bénédiction de Dieu à lui», ce qui n'est pas le cas pour Vişāl, i) p. et col. (2 par p.) encadrés d'or;

4 miniatures en pleine page; les deux premières p. de chacune de ces deux œuvres spécialement décorées et avec 2 sarlauhas sur lesquelles on lit respectivement:

١) فرهاد و شیرین و حش رحمة الله عليه (Farhād va Šīrīn i Vahšī rahmat-ullah ḥalayh).

٢) فرهاد و شیرین وصال شیرازی (Farhād va Šīrīn i Viṣāl i Šīrāzī).

### 15. ١. P 14

٣) دیباخشی (Diyā<sup>۳</sup> i Baxšī (١٨<sup>e</sup> s.).

٤) لذت النساء (Liddat un-nisā<sup>۳</sup> «Du plaisir des femmes»; traité de sexologie.

٥) a) ١٥,٣ × ٩,٣ cm, b) cuir brun, doré et gaufré, c) chamois, apprêté, d) ٥٣ p. n.f., ٥ p. bl. au commencement (dont la première avec quelques l.) et ٤ à la fin, e) ١١ l. par p.; ٦ sur les p. ١ et ٢; ١٠ sur la dernière et ١ à ٥ sur les p. enluminées, f) nastā'lik, noire; titres en rouge, g) l'auteur lui-même, h) n.d. (١٨<sup>e</sup> s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; les ٢ premières p. spécialement décorées; ٧ miniatures, dont ٣ en pleine page.

٦) L'auteur prétend dans une légende (p. ١٨), que son livre est une traduction d'un texte indien, intitulé ساستری Sāstrī, écrit par un certain كوكا Kūkā. Il est à noter que les personnages de cet ouvrage portent des noms de consonance indienne, p. ex. p. ٨: نانها Nānha, nom d'un yogi; بتراجوکی Patrā-ŷūknī, nom d'une femme. Plusieurs lacunes entre les p. ١١-١٢, ٢٩-٣٠ et ٣٩-٤٠; dans son catalogue, Mirzā Dāvūd indique ٣٧ miniatures pour ce manuscrit. Au moins ٣٠ pages ont disparu. Incipit: محرر این تحریر و مصور این تصویر صبا، بخش اصلح الله تعالى شانه جنین کود muḥarr i īn tahrīr va muṣawvir īn taṣwīr Diyā<sup>۳</sup> i Baxšī, aṣlah-allāh-u ta'ālā šā<sup>۳</sup>nah-ū, čunīn gūyad «le scribe de cet écrit et l'auteur de son illustration, D. i B., que Dieu exalté rende prospères ses affaires, ainsi dit». Colophon:

والله اعلم بالحقوق والباطل المرجع والآباء - هزاران رحمت ایزد بر او باد که کاتب را بالحمدی کند شاد  
تمت تمام شد کار من نظام شد

v-allāh-u a'lam-u bi-ṣ-ṣavāb va ilayh il-marjā<sup>۳</sup> i v-alma<sup>۳</sup>ab. hizārān rahmat i īzad bar ū bād, ki kātib rā bi al-ḥamdi kunad šād. tammat taniām šud, kār i man niżām šud «Dieu est assurément le meilleur connaisseur de droiture, le retour est vers lui. Mille miséricordes de Dieu à celui qui rend heureuse l'âme du scribe avec un al-ḥamd; il [l'ouvrage] fut achevé, mon affaire fut réglée». Cachet sur la deuxième p. bl. au commencement: افسوس امری الى الله جنین خالق داد ufavviḍu amri il-allāh. čumīn xālik dād «je confie mon affaire à Dieu. Le Créateur a donné ainsi». Appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

### 16. ١. P 15

٤) تحفة الوزراء (Tuḥfat ul-vuzarā<sup>۳</sup> «Etrenne des ministres»; petit recueil de maximes (١٩<sup>e</sup> s.).

٥) a) ٩,٣ × ٥,١ cm, b) cuir rouge, filets d'or, dos noir, c) chamois, apprêté, d) ١٥ p. n.f., ٣ p. bl. au commencement, ١ p. de miniature et ٣ p. bl. à la fin, e) ٩ l. par p.; ٧ sur la première (y compris ٢ l. de sarlauha) et ٨ sur la dernière, f) šikasta tarassul, noire; titres et ٢ l. de dédicace (à la fin) en rouge, h) n.d. (١٩<sup>e</sup> s.), i) p. et l. encadrées d'or; deux p. au début, dont la première avec une sarlauha, spécialement décorées; une miniature en pleine p. à la fin.

٦) A la fin, dédicace inachevée en rouge:

بجهة پیشکش آنجموونه دانش و بینش که قطب فلك و موج دریای رحمت اعني سرکار جلالت ۰۰۰ bi jahat i piškaš ān

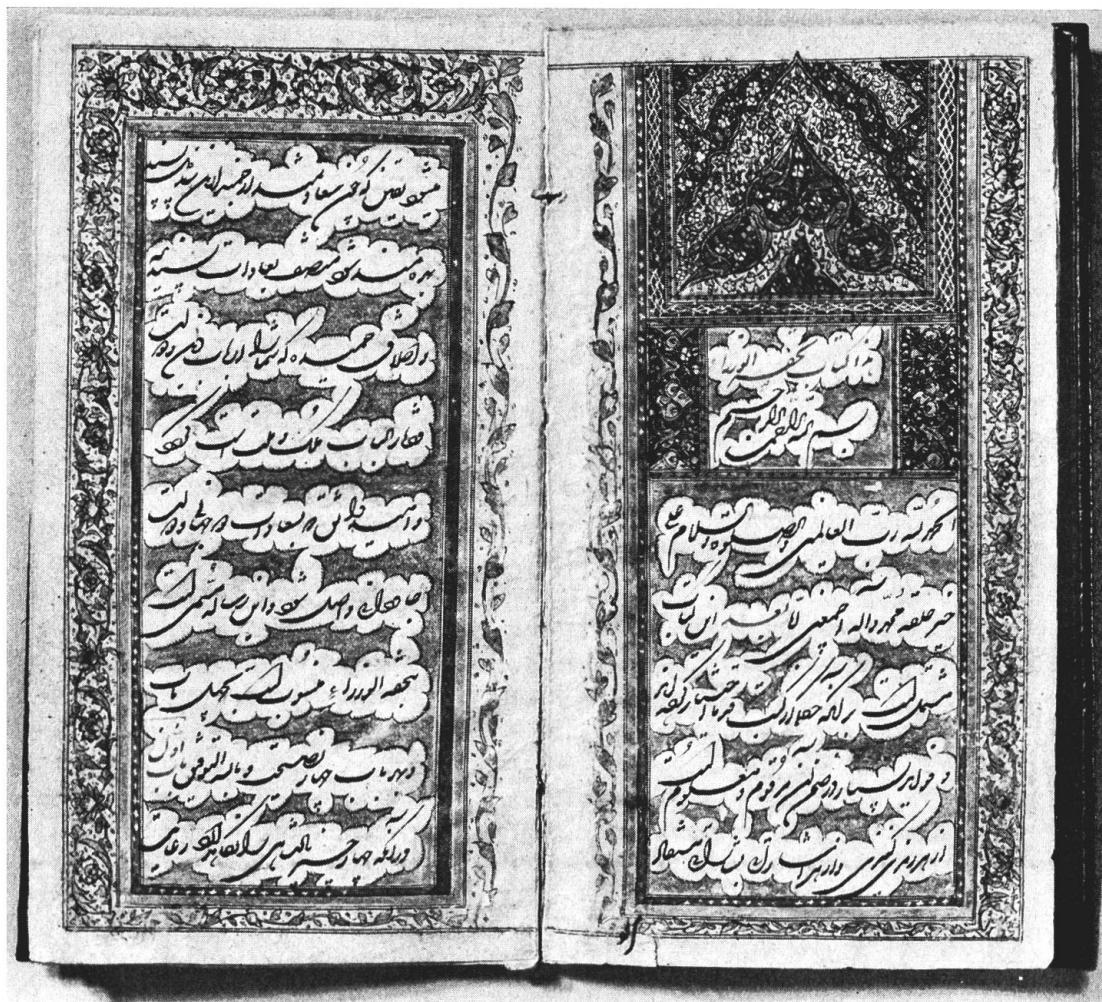


Fig. 5. *Tuhfat ul-vuzara<sup>3</sup>* «Etrenne des ministres», petit recueil de maximes, en persan. Cf. n° 16

majmū'a yi dāniš va bīniš ki ķutb falak va mauj i daryā yi rājmat a'ni sarkār i jalālat... «A titre de cadeau, ce recueil de savoir et de vision [au] centre de la sphère, et la vague de la mer de la miséricorde, à savoir son excellence...».

#### 17. 1. P 16

- 3. فتحعلی شاه قاجار *Fath-e Ali Shah Kājār*, roi qadjar (1771-1834).
- 4. دیوان خاقان *Dīvān i Xākān*, recueil des poèmes de Xākān (surnom de Fath-e Ali Shah).
- 5. a) 27,5×17,5 cm, b) carton laqué, plats richement décorés, c) chamois, apprêté, d) 201 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 4 à la fin, e) 13 l. par p.; 9 sur la première et 8 sur la p. 27, f) nastālik, noire; titres et le nom Xākān en rouge, g) مهدی الحسن افراهانی *Mihdī al-Hasanī al-Farāhānī* (scribe de la cour qadjare), h) 1227/1816, i) p. encadrées d'or et de bleu; p. 1-2 (avec sarlauha) et 27-28 spécialement dessinées.

6. 5 p. en prose, à la fin, sur Fath<sup>ı</sup> Əli Şah, qui se terminent par:  
 كتبه كاتب الحضرت السلطانى مهدى الحسنى الفراھانى سنه ١٢٢٧ kataba-hū kātib ul-ḥaḍrat is-sulṭānī Mihdī ul-Ḥasanī il-Farāhānī «il a été transcrit par le scribe de la cour royale Mihdī al-Hasani al-Farāhānī en 1227».

#### 18. 1. P 17

2. Persan et arabe.
3. شیخ محمد بن حسین عاملی بهاءالدین شیخ بهائی Šayx Muḥammad ibn Ḥusayn i <sup>ı</sup>Amuli, Bahā<sup>ı</sup> id-dīn, Šayx i Bahā<sup>ı</sup>i, mathématicien et philosophe, 953/1546-1031/1622.
4. نان و حلوا (1) Nān va ḥalvā «Le pain et la sucrerie».  
 2 شیر و شکر (2) Šīr va šikkar «Le lait et le sucre». Deux maṭnavī-s éthiques, en persan, pleins de citations en arabe; accompagnés de deux contes persans, plus récents, en maṭnavī également, dont le ou les auteurs ne nous sont pas connus, intitulés:  
 (1) حکایت لطیف مرد ساده دل که خری خرد و گذارش و گفیتش Hikāyat i laṭīf i mard i sāda dil ki xarī xarid va guḍāriš (fausse orthographe de guzāriš) va kayfiyyataš «Amusant conte et son commentaire, d'un bonhomme qui acheta un âne».  
 (2) حکایت ظرفه / شیخ ابوالحسن / Hikāyat i ẓarīfa [yi Šaxy Ab ul-pašm] «Amusant conte de Š.A.».
5. a) 21,2×13,5 cm, b) plats de velours violet, dos de cuir rouge, c) chamois, apprêté, d) 59 p. n.f., 1 p. bl. au commencement; (2 feuilles bl., d'un autre papier que le reste du manuscrit, au commencement et 4 à la fin, e) 14 l. par p.; 9 sur la première; 11 sur la première p. du conte Šayx Abul-pašm et 2 à 8 sur les p. avec dessin, f) nastā'līk, noire; certains titres et citations en nasx ou en šikasta rouge; quelques pages avec des mots vocalisés en rouge, g) آقا میرزا ابوالحسن خان Akā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān; h) 1314/1896, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; deux col. par p. séparées par une bande de petits dessins; sarlauhas au commencement des contes de Nān va ḥalvā et Šayx Ab ul-pašm; 10 peintures en couleurs dont 7 en demi et les autres en 2/3 de page.

- تحت الكتاب بعنوان الملك الوهاب في يوم جهارته سيد هم شهر رجب المرجب ١٣١٤ آقا ميرزا ابوالحسن خان  
 فرزند جناب مستطاب مقرب الخاقان جلال الكتاب اجل اكرم الحاج بيان الملك دام اقباله تحرير نموده  
 tammat ul-kitāb... fī yaum i cahār-šanba sīzdahum i šahr i rajab il-murajjab 1314, Akā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān farzand i... al-Hāj Bayān ul-mulk... tāhrīr namuda «Le livre fut achevé le mercredi 13 rajab... 1314/1896. Akā Mīrzā Ab ul-Ḥasan xān, fils de... al-Hāj Bayān ul-mulk, l'a transcrit». Sur la même p., un tableau représente un maître (ملا باشی mullā bāšī) et son élève, le scribe; le maître écrit, en rouge, que son élève a fait ce cahier pendant le peu de temps qu'il a passé chez lui. Appartenait à la coll. Moser; acheté à Genève, mai 1964.

#### 19. 1. P 18

2. Persan, avec des prières en arabe.
3. ملا محمد باقر مجلسی Mullā Muḥammad Bākır i Majlisī, de l'époque safavide.
4. زاد العاد Zād ul-Ma<sup>ı</sup>ād «Viatique pour l'autre monde». Livre liturgique, extraits par l'auteur de sa grande œuvre بحار الانوار Bahār ul-anvār.
5. a) 23,5×13,5 cm, b) carton laqué, plats richement décorés sur toutes les faces, c) chamois, apprêté, d) 332 p. n.f., 11 p. bl. au commencement et 10 à la fin, e) 21 l. par p.; 28 sur les p. qui contiennent les prières en arabe avec traduction persane; 12 sur la première et 15 sur la dernière p., f) nasx, noire; traduction

persane de parties en arabe en *nasta’lik*, rouge; titres en *nasx*, rouge; dans les sarlauhas en *nasx*, bleu, sur le fond doré, g) l'auteur lui-même?, h) 1107/1695, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; 2 p. initiales (dont la première avec une sarlauha) spécialement décorées en or; petites sarlauhas au commencement des grands chapitres.

وَخَمْ بَعْضُ اللَّهِ سَبَحَانَهُ وَتَأْيِدَهُ فِي شَهْرِ الْعَامِ الْمُعْظَمِ شَهْرِ رَمَضَانَ مِنْ سَنَةٍ وَسَبْعِ مَائَةٍ وَالْفَ منْ الْهِجْرَةِ الْمُقَدَّسَةِ  
عَلَى يَدِ مُؤْلِفِهِ الرَّاجِي رَحْمَةُ الْكَرِيمِ الْمُتَّاَبِعُ مِنْ حَرْبَسَةِ اَصْفَهَانَ صَنَيْتَ عَنْ طَوَارِقِ الْحَدَنَانَ مَعَ وَفَوْرَ الْإِشْغَالِ وَ  
اِخْتِلَافِ الْاَحْوَالِ وَتَوْزُعِ الْبَالِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ اَوَّلًا وَآخِرًا وَالصَّلَاةُ عَلَى سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ مُحَمَّدَ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ الْاَقْدَسِينَ  
وَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى اَعْدَائِهِمْ اَجْمَعِينَ

va xutima bi faql illāh va ta<sup>3</sup> yidi-h fī šahr illāh il-mu<sup>az̄zam</sup> šahr i ramaḍān min sana va sab<sup>3</sup>a mi<sup>3</sup>a va alfa min al-hijart-il-muķaddasa <sup>3</sup>alā yad i mu<sup>3</sup>allif... fī maḥrūsat i Iṣfahān... «Fut achevé à Ispahan, avec la faveur et le secours de Dieu, au grand mois divin de ramadan de l'an 1107/1695 après la sainte Hégire, de la main de l'auteur».

## 20. 1. P 42

3. نجم الملك *Najm ul-mulk*.
4. تقويم *Takvîm* «Calendrier» de 1297/1880 suivi de 3 mois *maḥarram*, *şafar*, *rabi<sup>3</sup>* *ul-avval* de l'année 1298, avec explications astrologiques.
5. a) 24,4×18,5 cm, b) carton, laqué, plats finement décorées, c) bleu, apprêté, d) 33 p. f., 1 p. bl. au début et 1 à la fin, e) 30 l. (en moyenne) par p., 2 col. de 9 l. sur la première p.; 2 col. de 16 sur la deuxième et la troisième p. et 4 l. sur la 4<sup>e</sup> p., la première col. de la p. 33 à 14 l. et sa deuxième col. 13 l., f) *nasta’lik* i *šikasta* et *nasx*, tantôt en noir, tantôt en bleu et tantôt en rouge h) 1297/1880, i) p. décorées et encadrées d'or et de couleurs; une sarlauha en tête de la première p. sur laquelle on lit بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى شَاءَ الْعَزِيزَ *bi-smi llāh ta<sup>3</sup>na-h ul-<sup>3</sup>azīz*, «au nom de Dieu, que sa dignité chère soit exaltée».
6. Le cachet de نجم الملك *Najm ul-mulk* sur la première p.

## 21.

### C. Manuscrit pachtou

1. *PX 1*
2. Pachtou, trad. du persan.
3. (de l'original) نور الدین عبد الرحمن جامی Nūr id-dīn <sup>3</sup>Abd ur-Rahmān Jāmī.
4. یوسف و زلیخا *Yūsuf wa Zulayxā*, traduction pachtoue de 1112/1700 par un traducteur inconnu.
5. a) 20×13,5 cm, b) carton laqué, plats décorés sur toutes les faces; reliure fatiguée, dos récent, c) chamois, 421 p. n.f., 4 p. bl. (dont la dernière avec quelques poèmes en pachtou) à la fin; 10 p. détachées et mises à part lors de la réparation du manuscrit, portent des notes personnelles et divers poèmes en persan et en pachtou, e) 11 l. par p.; 2 à 5 sur celles qui comportent une miniature, f) *nasx*, noire; titres en rouge, h) n.d., probablement contemporain de l'ouvrage: 1112/1700, i) p. et l. encadrées d'or et de couleurs; 38 miniatures, dont 17 en  $\frac{2}{3}$  de p. et le reste en  $\frac{1}{2}$  p.; 5 miniatures hors texte en pleine page.
6. Le traducteur pachtou ajoute 6 p. à la fin, au sujet de *Yūsuf wa Zulayxā* de Jāmī. Il y rend en outre hommage au défunt roi اورنگ زب Aurang Zib. Le vers 9 de la 3<sup>e</sup> p. de la fin donne la date de la traduction en abjad:

سن د هجرغين و قاف ده اه کم د پاس کاف ده donc 1112/1700. Le texte se trouve (sauf la préface) dans B. Dorn, A Chrestomathy of the Pashtu or Afghan Language, St. Petersbourg 1847, p. 174-282. Dorn indique (p. XI) qu'il l'a reproduit d'après le manuscrit de M. Blond. Hormis quelques vers sautés et quelques variantes, l'édition ne diffère guère de notre manuscrit.

Acheté à Lausanne, février 1964.



Fig. 6. Yūsuf va Zulayxā, histoire d'amour, en vers, de <sup>٤</sup>Abd ur-Rahmān Jāmī; trad. du persan en pachtou (langue iranienne de l'Afghanistan). Cf. n° 21

D. Manuscrits arabes (v. aussi nos 17, 19, 40)

22. I. A 1

3. مُنْبِيْس Mağnisi.

4. Sans titre, contient une leçon d'apprentissage de l'écriture arabe, sous sa forme simple et sa forme liée (jusqu'à la p. 30). La première p. commence par la prière: ربَّتْرُو لَا تَعْسِرْ رَبَّتْمَ بَالْخَيْرِ Rabb-i yassir va lā tu<sup>e</sup>assir. Rabb-i tammi bi-l-xayr «Sei-

gneur, facilite et n'aggrave pas! Seigneur, achève en bien!». A la p. 30 l'alphabet arabe est écrit sous sa forme ابجد abjad, havvaz...; quelques petites prières terminent l'ouvrage.

5. a)  $22,3 \times 15,5$  cm, b) cuir rouge foncé, orné d'or; fermeture, c) blanc, apprêté, d) 34 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 6 l. par p.; 7 sur les deux premières, f) nasx, noire; dernier mot de chaque p. en rouge, g) معنيس Mağnisi, h) 1218/1803, i) p. et l. encadrées d'or; marges des deux premières p. décorées en or et en couleurs (fleurs), celles de 4 dernières p. en or; les prières sont séparées par une bande dorée.
6. Sur la première p. bl. de la fin: حررہ معنیس سنه ۱۲۱۸ harrara-hū Mağnisi sana 1218 «Mağnisi l'a écrit, en l'année 1218/1803». Au dessus le cachet d'un certain Sayyid Hāfiẓ Muṣṭafā. Timbre humide barré au dos du plat inférieur («Zentralstelle für Denkmalschutz im Bundesmin. f. Unterricht»).

#### 23. I. A 2

4. Copie récente de l'ouvrage précédent (n° 22).
5. a)  $14,5 \times 20$  cm, b) papier, c) blanc, d) 34 p. n.f., 1 p. bl. au commencement 1 à la fin, e) 6 l. par p.; 7 sur les 2 premières et les 4 dernières, f) nasx, noire.

#### 24. I. A 3

4. Kur'ān «Coran» (20<sup>e</sup> partie).
5. a)  $27,7 \times 16,2$  cm, b) cuir rouge foncé, avec filets d'or, peints, c) chamois, d) 25 p. n.f., sur la première p. chiffre arabe 3, 1 p. bl. au commencement et 2 à la fin, e) 9 l. par p.; 8 sur la première (y compris 2 l. dans la sarlauha), f) nasx, noire; sur la sarlauha, en blanc الْحَزْءُ الْعَشْرُونُ aj-żuz<sup>3</sup> ul-ғiṣrūn «la partie 20» (du Coran) et en bleu سَمِّ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ bi-sm-illāh ir-raḥmān ir-raḥīm «au nom de Dieu, clément et miséricordieux»; indications phonétiques en rouge, h) n. d. (16<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées et encadrées d'or; chaque l. des 6 premières p. (dont la première avec sarlauha) également encadrées d'or; les ayats sont séparées par un petit cercle en or et en couleur; en marge de chaque p. petit dessin.
6. Une coupure de catalogue, dont le texte en anglais ne se rapporte visiblement pas à ce manuscrit, est collée sur la dernière p. bl. Quelques p. réparées.

#### 25. I. A 4

4. Kur'ān «Coran».
5. a)  $12,8 \times 7,3$  cm, b) cuir noir, gaufré, récent, c) chamois (texte) encadré de marges claires; apprêté, d) 669 p. n.f., 2 p. bl. et 1 p. contenant une prière au commencement, 1 p. bl. et 2 p. contenant une prière à la fin (d'une autre main), e) 14 l. par p.; 8 sur la première, 12 sur les p. 2 et 699 (y compris les lignes des sarlauhas), f) nasx, noire; indications de tajvīd en rouge, celles des portions du Coran, dans les marges, en or; titres en blanc, ceux des deux premières p. en rouge, h) n. d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; l. des 3 premières p. encadrées d'or et de couleurs; petites sarlauhas au commencement de chaque sourate; les deux premières p. sont spécialement décorées.
6. Quelques p. réparées.

**26. I. A 5**

4. قرآن Kur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 17,5×11 cm, b) carton laqué, plats décorés, et dessiné, c) chamois, apprêté, d) 508 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 1 à la fin sur laquelle est écrite la prière de sujda (en rouge) avec, en noire, la liste des passages coraniques qui exigent la sujda, e) 18 l. par p.; 2 sur les deux premières (non compris les l. dans les sarlauhas), f) nasx, noire; titres en or, indications de tajvīd en rouge, h) n. d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées d'or, encadrées d'or et de couleurs; les deux premières p. décorées à la façon des sarlauhas, les p. 3 et 4 avec des interlignes or.
6. Sur la troisième p. bl. au commencement et la dernière p. on trouve un cachet de contrôle daté de 1313/1895.

**27. I. A 6**

4. قرآن Kur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 30,5×20,5 cm, b) cuir brun foncé, gaufré, fond or; fermeture, c) vergé blanc, apprêté, d) 894 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, 2 feuilles de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p.; 9 sur les 2 premières (y compris les deux l. de sarlauha), f) tūlṭ, noire, indications de tajvīd en rouge; noms des sourates dans les sarlauhas, en blanc sur fond or, g) ابراهيم حائزى المصرى Ibrāhīm Ḥāzīr al-Miṣrī, h) 1192/1778, i) p. encadrées d'or et de couleurs; les deux premières p. spécialement dessinées; petites sarlauhas au début de chaque sourate; petits cercles en or et en couleurs séparent les ayats; petits dessins en or et en couleurs dans les marges, indiquant les hizbs (parties de chapitre).
6. Avant la prière de l'achèvement du Coran, il y a un long colophon rythmé de 1½ p. où on lit notamment:

• على يد اصحاب الانام • ابراهيم حائزى المصرى • المتوطن فى محرمسه دار المحافظين وسكن المعازين  
جزايرالنوب • لسنة اثنين وسبعين ومائه والف

...<sup>۱</sup>alā yad-i ad<sup>۲</sup>af il-inām... Ibrāhīm Ḥāzīr al-Miṣrī... al-mutivāṭīn fī maḥrūsat i  
dār il-mujāhidīn va maskan il-muğazīn i jazāyir il-ğarb... li-sana itnīn va tis<sup>۳</sup>īn va  
mi<sup>۴</sup>a va alf... «(il a été écrit) de la main de la plus modeste des personnes...,  
Ibrāhīm Ḥāzīr al-Miṣrī... demeurant dans la ville des bataillons et des combati-  
tants des îles du Maghrib... en l'année 1192/1778».

**28. I. A 7**

4. قرآن Kur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 11,2×6,5 cm, b) carton, laqué, plats finement décorés en or et en couleurs; dos de brocart; reliure fatiguée, c) chamois grisâtre, apprêté, d) 398 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin, e) 19 l. par p.; 6 sur les p. 1, 2 et 398 (non compris les lignes des sarlauhas), f) nasx, noire; titres et indications des portions du Coran en or sur fond rouge; indications de tajvīd en rouge, h) 1262/1849, i) p. encadrées d'or; les ayats séparées par un minuscule dessin en or; petites sarlauhas au commencement de chaque sourate; petits dessins en marge, indiquant les portions du Coran; les deux premières p. spécialement dessinées, avec des grandes sarlauhas.
6. Sur la dernière p. après une petite prière de l'achèvement de la lecture du Coran, précédée d'un titre en persan بعد از تلاوت بخواهد ba<sup>۱</sup>d az talāvat bi x<sup>۲</sup>ānand «qu'on récite après la lecture (du Coran)» on lit:

وَقَدْ تَشَرَّفَ بِاتِّمامِ كَابِ الْكَرِيمِ فِي شَهْرِ رَبِيعِ اولِ سَنَةِ ١٢٦٢  
va կադդ տաշարաֆտ բանամ կապ Ալլե ալկիմ վի Նիշեր Բիյ ավա Սեն 1262  
illāh il-karīm fī šahr i rabi<sup>e</sup> i aulā sana 1262 «j'eus l'honneur d'achever (de transcrire) le Livre généreux et divin au mois de rabi<sup>e</sup> premier de l'année 1262/1849».

**29. I. A 8**

4. قرآن Kur<sup>3</sup>ān «Coran» (partiel).
5. a) 37×26,2 cm, b) européenne, cuir brun gaufré, filets dorés; fermeture, c) blanc, apprêté, d) 106 p. n.f., 2 p. bl. au commencement et 2 à la fin, e) 5 l. par p., 3 sur les p. avec sarlauha, f) nasx, noire; dans les sarlauhas, en or; voyelle à partout en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.), i) grande sarlauha au commencement, qui porte aj-żuż<sup>3</sup> ut-ṭalīt va-l-ɛišrūn «23<sup>e</sup> partie» (du Coran); 3 petites sarlauhas au commencement des sourates: petits dessins en or et bleu séparant des ayats; petits dessins en marge indiquant des ḥizbs; petits dessins en marge des p. qui portent le nom de الله Allāh.

**30. I. A 9**

4. قرآن Kur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 30×19,5 cm, b) papier, c) chamois, d) 430 p. n.f., 3 p. au commencement, 1 à la fin qui portent certains passages du Coran et de courtes prières; carton de garde de part et d'autre, écriture sur le verso du 1<sup>er</sup>, c) 15 l. par p.; 7 sur les deux premières p., f) nasx, noire; indications de tajvīd et titres en rouge, h) n. d. (19<sup>e</sup> s.), i) p. généralement encadrées de noir, motifs géométriques en marge; les 2 premières p. au commencement et à la fin encadrées de figures géométriques en couleurs.
6. En mauvais état.

**31. I. A 10**

4. قرآن Kur<sup>3</sup>ān «Coran».
5. a) 18×8,5 cm, b) cuir brun foncé, moderne, c) chamois, apprêté, d) 736 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre. Les deux dernières p. contiennent un poème persan sur la façon d'augurer par le Coran, e) 12 l. par p.; les p. qui portent des sarlauhas en ont moins; 18 sur la première et 20 sur la deuxième p. du poème persan, f) nasx noire; titres en blanc sur fond doré; indications de tajvīd en rouge; les 2 premières p. du Coran (qui contiennent quelques ayats) en or; une prière de deux p. à la fin du texte du Coran, h) n. d. (18<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées d'or, encadrées d'or et de couleurs; les 4 premières p., ainsi que deux p. de prière à la fin du Coran, richement décorées à la façon des sarlauhas; les p. 3 (avec une grande sarlauha) et 4 décorées de marges et d'interlignes dorés; les deux p. contenant le poème persan (dont la première avec sarlauha) entièrement dorée et rehaussées de bleu. Chaque chapitre avec une petite sarlauha; petits dessins marginaux pour indiquer les portions du Coran en or et en couleurs.
6. Réparé; certaines p. en mauvais état.

**32. I. A 11**

2. arabe, avec trad. et commentaires en persan.
3. (auteur de la traduction et des commentaires persans)  
ابن حاجی میرزا احمد عبدالباقي المصاہب الشہدادی  
Ibn i Hājī Mīrzā <sup>e</sup>Aḥmad Abd ul-Bākī il-Muṣāhibī iš-Šahdādī (17<sup>e</sup> s.).

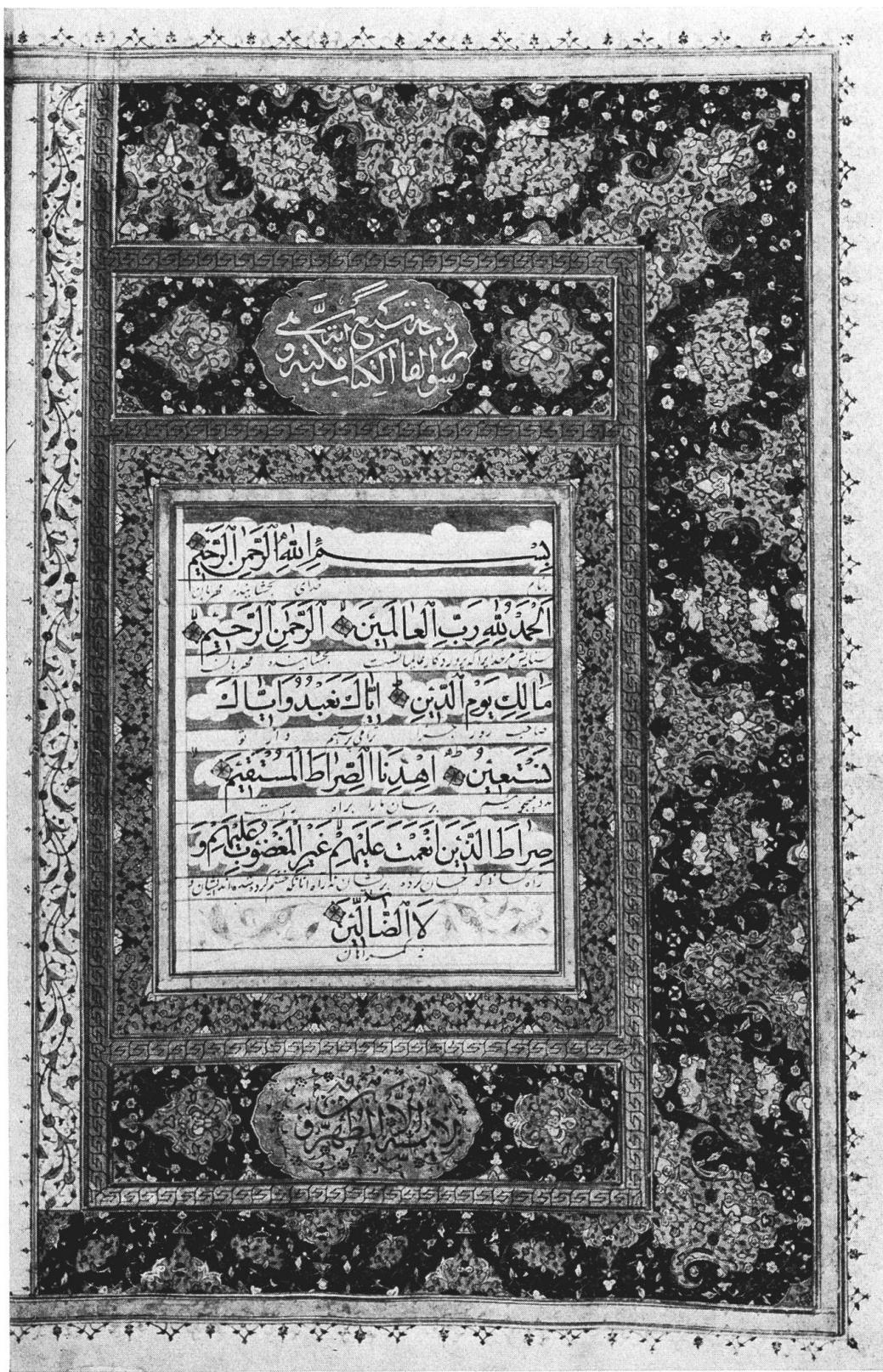


Fig. 7. Coran, avec traduction et commentaires persans. Cf. n° 32

4. قرآن Kur'ān, avec la traduction et les commentaires persans de 1049/1640.
5. a)  $29,5 \times 19,8$  cm, b) carton laqué, finement décoré sur toutes les faces (époque qadjare), c) blanc, apprêté, d) 530 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 à la fin, e) 24 l. par p.; les p. avec sarlauha en ont moins; marges également écrites; 12 l. sur les p. entièrement en persan ou en arabe et sur les 2 premières p. du Coran; 7 sur la première p. de la préface en persan; f) partie arabe, table des matières et préface en persan en nasx, noire; traduction persane en nasta'lik, rouge; marges en šikasta, noire, g) l'auteur de la partie persane, h) 1049/1640, i) p. et l. encadrées d'or; une sarlauha sur la première p. de la préface persane; les deux premières p. du Coran spécialement décorées à la façon des sarlauhas; une petite sarlauha à la tête de chaque sourate; petits dessins en marge, indiquant les portions du Coran.
6. Avant le texte du Coran, 36 p. (au milieu desquelles 2 p. bl.) contiennent la table des matières et une préface en persan; en marge de la dernière p. du Coran:

تَتَّرَجِمَهُ وَالْحَاشِيَّةُ فِي يَدِ عَبْدِ الْأَقْلَى التَّشْعِيفُ التَّشْيِيفُ  
الشَّهِادَى سَعْهُ وَارْبَعَينَ وَمَا بَعْدَ الْفَمِنَ الْهِجْرَةِ الْمُصْطَفَوْهُ عَلَى اللَّهِ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ صَلَوةٌ  
كَبِيرَهُ دَائِمَهُ اللَّهُمَّ اغْفِرْ بِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ

tammat ut-tarjama va-l-hāšiya fī yad i <sup>۱</sup>abd il-akall id-đa<sup>۲</sup>if in-nahīf... Ibn i Hājī Mīrzā Aḥmad <sup>۳</sup>Abd ul-Bākī il-Muṣāhibī iš-Šahdādī... tis<sup>۴</sup>a va arba<sup>۵</sup>in va mi<sup>۶</sup>a ba<sup>۷</sup>da alfa min al-hijrat in-nabavīyyat il-muṣṭafavīyya ṣalla-llāh-u <sup>۸</sup>alyh i va ālih va sallam ṣalātan katiratan dā<sup>۹</sup>ima allāhumma aḡfir bi jāmī<sup>۱۰</sup> il-mu<sup>۱۱</sup>minīna val-mu<sup>۱۲</sup>mināt fī hādiḥ is-sā<sup>۱۳</sup>a «la traduction et les notes ont été achevées par le modeste... serviteur (de Dieu)... Ibn i Hājī Mīrzā Aḥmad <sup>۳</sup>Abd ul-Bākī il-Muṣāhibī iš-Šahdādī... en 1049 après l'Hégire du Prophète Élu, à qui, ainsi qu'à son entourage, Dieu accorde ses abondantes louanges et bénédictions. Que Dieu, à ce moment, pardonne tous les croyants et croyantes».

### 33. 1. A 12

4. Recueil de prières.
5. a)  $18,2 \times 11$  cm, b) carton laqué, plats décorés de motifs floraux, b) chamois, apprêté, d) 262 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 2 feuilles de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p.; 6 sur la première, f) nasx, noire; titres tantôt en rouge, tantôt en bleu et parfois en or; indications de i<sup>۱</sup>rāb en rouge, g) محمد رحيم زاد میکی Muḥammad i Rahīm-zāda Baygī, h) 1076/1665, i) p. saupoudrées d'or et encadrées d'or et bleu; sarlauha sur la première p.
6. كتبه الحقير المذنب محمد رحيم زاده يكنى سنة ۱۰۷۶ kataba-hu-l-hakīr ul-mudannib Muḥammad i Rahīm-zāda Baygī sana 1076 «Il fut transcrit par le modeste et pécheur M.R.B. en 1076/1665».

### 34. 1. A 13

4. كتاب دلائل الخبرات وشوارق الانوار في ذكر الصلة على النبي المختار Kitāb i dalāyil il-xayrāt va šavārik il-anvār fī ḏikr iṣ-ṣalāt <sup>۱</sup>al-an-Nabīy il-Muxtār «Livre des arguments de bontés et des sources des lumières, concernant la louange du Prophète, l'Elu»; œuvre liturgique à la louange de Muḥammad.
5. a)  $16 \times 10,5$  cm, b) cuir brun foncé, gaufré et doré, brocart à l'intérieur; fermeture, c) chamois, apprêté, d) 168 p. n.f., 3 p. bl. au commencement et 3 p. écrites (la 1<sup>ère</sup> de 3 l. seulement) et 3 p. bl. à la fin; 1 feuille de garde de part et d'autre, e) 11 l. par p., 8 sur la première et 9 sur la dernière, f) nasx, noire; titres et cer-

tains mots tel que اللهم Allāhumma «mon Dieu !» en rouge, g) مصطفى الشوقى Muṣṭafā-š-Šauķī, h) n. d. (17<sup>e</sup> s.), i) p. encadrées d'or et de couleurs; 2 sarlauhas sur les p. 1 et 42; deux miniatures en couleurs occupent les p. 30 et 40, la première représentant le Temple de la Mecque et la seconde les tombes de Muḥammad, d'Abū Bakr et de ʻUmar.

6. كتبه الحقير الفقير مصطفى الشوقى غفر الله ذنبه آمين kataba-hu-l-ḥakīr ul-faḳīr Muṣṭafa-š-Šauķī, ḡaffar-allāh-u ḫunūbah-ū, āmīn «Il fut transcrit par le modeste et pauvre Muṣṭafa-š-Šauķī — que Dieu pardonne ses péchés — amen !»

### 35. I. A 14

4. حصن الحسين Hiṣn ul-ḥaṣīn «La forteresse solide»; œuvre liturgique concernant les différentes prières et traditions du Prophète.  
 5. a) 17×12 cm, b) broché (la reliure de cuir a été enlevée), c) chamois, apprêté, d) 683 p. n.f. (dont les 15 premières d'une autre main), 3 p. bl. au commencement et 5 à la fin, e) 11 l. par p., f) nasx, noire; titres et noms propres en marge, en rouge, h) n. d. (18<sup>e</sup> s.).  
 6. تمت الكتابة بعون الملك الوقاب المسمى بحصن الحسين من كلام سيد المرسلين و خاتم النبئين عليه الصلوة والسلام

tammat ul-kitāb bi ʻaun il-Malik il-vahhāb, al-musammā bi Hiṣn il-ḥaṣīn min kalām i Sayyid il-mursalin va Xātim in-nabīyyīn ʻalayh iṣ-ṣalat vas-salām «Fut terminé avec l'aide du Seigneur Généreux, l'ouvrage intitulé Hiṣn ul-ḥaṣīn, contenant des paroles du suprême des Envoyés et dernier des prophètes (Muḥammad), à qui soient la louange et le salut». Sur la première p. bl. de la fin, un certain Muḥammad Śādiķ, en mettant son cachet, indique (en persan) qu'il a acheté ce manuscrit en 1096 au marché de Pišāvar, pour son fils Muḥammad Taķī, c) sur la dernière p., cachet et note d'un certain Mir ʻAbd ul-vahhāb, qui fait don de ce manuscrit (قف, vakf); cachet d'un autre propriétaire (1212/1797) sur la troisième p. bl. au début.

### 36. I. A 15

3. زين بن بخيه المصري الحنفي Zayn ibn i Buxaym il-Miṣrī il-ḥanafī.  
 4. كتاب فتاوى زين بن بخيه المصري الحنفي Kitāb i fatāvī Z. B.... «Livre de fatāvī de Z. B.», contenant des questions religieuses et leurs réponses.  
 5. a) 21,9×15,2 cm, b) cuir rouge foncé, gaufré; fermeture, c) vergé jaunâtre, apprêté, d) 152 p. f., 8 p. bl. au commencement, encadrant la p. de la table des matières et 5 p. bl. à la fin, e) 25 l. par p.; 12 sur la première, 3 sur la dernière et 11 sur la p. du colophon, f) nasx, noire; titres en rouge, g) السید حسن بن علی بن محمد بن غازی حسن البغدادی as-Sayyid Ḥasan ibn ʻAlī ibn Muḥammad ibn Ĕazī Ḥasan de Bağdād, h) 1278/1862, i) p. encadrées en couleur rouge.  
 6. ... تمت الفتوى ... المنسوبي للإمام ... مفتى الديار المصرية المعروف بابن بخيه رحمة الله تعالى ... بقلم ... السيد حسن بن على بن محمد بن غازى حسن البغدادى مولدا والمهدى نسيا والحنفى مدحا والقادرى طرقه ... وذلك ... فى اليوم الخامس من شهر ربيع الاول من شهر سنتين شانىه وسيعين بعد الالف والمائتين من الهجرة ...

tammat ul-fatāvī... al-mansūba lil-imām... muftīy id-diyār il-Miṣrīyya al-maṛūf bi ibn i Buxaym raḥama-h-ullāh taʻalā... bi қalam i... as-Sayyid Ḥasan ibn ʻAlī ibn Muḥammad ibn Ĕazī Ḥasan il-bağdādī maulidan va-l-mahdavī nasaban va-l-ḥanafī maḍhaban va-l-ķādirī ṭarīka... va dālika... fi-l-yaum il-xāmis min

Şahr i rabi<sup>e</sup> il-avval min şuhūr i sinīn i ṭamāniya va sab<sup>e</sup>īna ba<sup>e</sup>da alfa va-l-mi<sup>3</sup>atayn min al-hijra... «Les fatāvis, attribuées à Imām, Muftī d’Egypte, ibn i Buxaym, à qui soit accordée la miséricorde de Dieu exalté, ont été, Dieu merci, achevées (de transcrire) par la plume de Sayyid Hasn... de Bağdād, de foi hanafī et de secte ḳādirī... le 5 rabi<sup>e</sup> ul-avval 1278/1862».

Ex-Libris Burrough au verso du plat supérieur.

### 37. 1. A 16

2. Arabe, avec quelques commentaires en persan.
4. Œuvre liturgique, contenant différentes prières; brèves explications en persan du type: تعيقیات نماز صبح ta<sup>e</sup>kībāt i namāz i šubḥ «les récitations faites après la prière du matin»; بس الحمد بخواسته pas al-ḥamd bi x<sup>r</sup>ānand «alors, qu’on récite après, al-ḥamd»; بخواسته، va bi gūyand «et qu’on dise»; در هر شب جمیعه بخواسته dar har ṣab i jum<sup>e</sup>a bi x<sup>r</sup>ānand «qu’on récite le soir, la veille de chaque vendredi», etc.
5. a) 21,5×14,5 cm, b) cuir souple, rouge et violet, plats encadrés de filets d’or peints, c) chamois, apprêté; (texte) monté sur papier bleu, d) 16 p. n.f., 1 p. bl. au commencement et 1 à la fin; 1 feuille de garde de part et d’autre, e) 9 l. par p.; 5 sur les deux p. qui portent des sarlauhas (non compris celle que contient la sarlauha), f) nasx, noire; titres et explications en blanc, rouge ou or, h) n.d. (18<sup>e</sup> s.), i) p. saupoudrées, et comme les l. encadrées d’or; les p. 1 et 9 contiennent la sarlauha.
6. Sur les p. bl. initiale et finale cachet de contrôle daté de 1313/1895. Note du propriétaire au recto de la p. de garde du début selon laquelle il a acheté le manuscrit en 1347/1920.

### 38. 1. A 17

2. Arabe, avec trad. persane.
4. Du<sup>e</sup>ā yi Sayfī va Jāmi<sup>e</sup>a yi kabīr; œuvre liturgique contenant deux prières: Sayfī et Jāmi<sup>e</sup>a yi kabīr.
5. a) 25,7×15,5 cm, b) cachemire (restes) encadré de cuir rouge; c) chamois, apprêté, d) 97 p. n.f., 1 p. bl. au commencement; 1 p. dessinée et 1 p. bl. à la fin, e) chaque p. compte 10 l. en arabe et 10 l. de la traduction persane (sauf les 6 dernières); sur la première, 4 l. en arabe et 4 en persan, f) arabe, nasx, noire; persan, nasta<sup>e</sup>lik rouge; le colophon est également en nasta<sup>e</sup>lik noire, g) عباس نوری Abbās i Nūrī, h) 1230/1819, i) les p., et spécialement les deux premières, décorées en or; l. encadrées d’or; marges décorées; 1 grande sarlauha à la première p. et 3 petites en tête des chapitres.
6. بحسب امر ... شاهزاده ... امامویردی میرزا سبت تحریر یافت حرره ... عباس نوری ١٢٣٠ ... bar ḥasab i amr i... ṣāhzāda... Imām Virdī Mirzā taḥrīr yaft, harrara-hū... Abbās un-Nūrī... 1230. «A été transcrit sur l’ordre... du prince Imām Virdī Mīrzā par Abbās un-Nūrī en 1230/1819». Sur la p. bl. initiale, deux cachets de propriétaire حشمت السلطنه Hīšmat us-salṭana 1304/1887 et محمد حسین Muḥammad Ḥusayn, et un cachet de contrôle de 1313/1895. Muḥammad Ḥusayn ajoute avant son cachet, dans une belle écriture:

بسم الله الرحمن الرحيم شاهزاده این دعوات بارت باین اقل فرزند انش محمد حسین منتقل گردیده همین

قسم از کم خداوند جل شأنه امید وام که بفرزندان این تراب اندام عباد برسد تحریر بیست و ششم ذلقعدہ سنہ

۱۲۸۹

bi-smu-hū ta<sup>e</sup>ālā čunān či az marhūm i Šāh-zāda īn da<sup>e</sup>avāt bi irt bi īn akall i

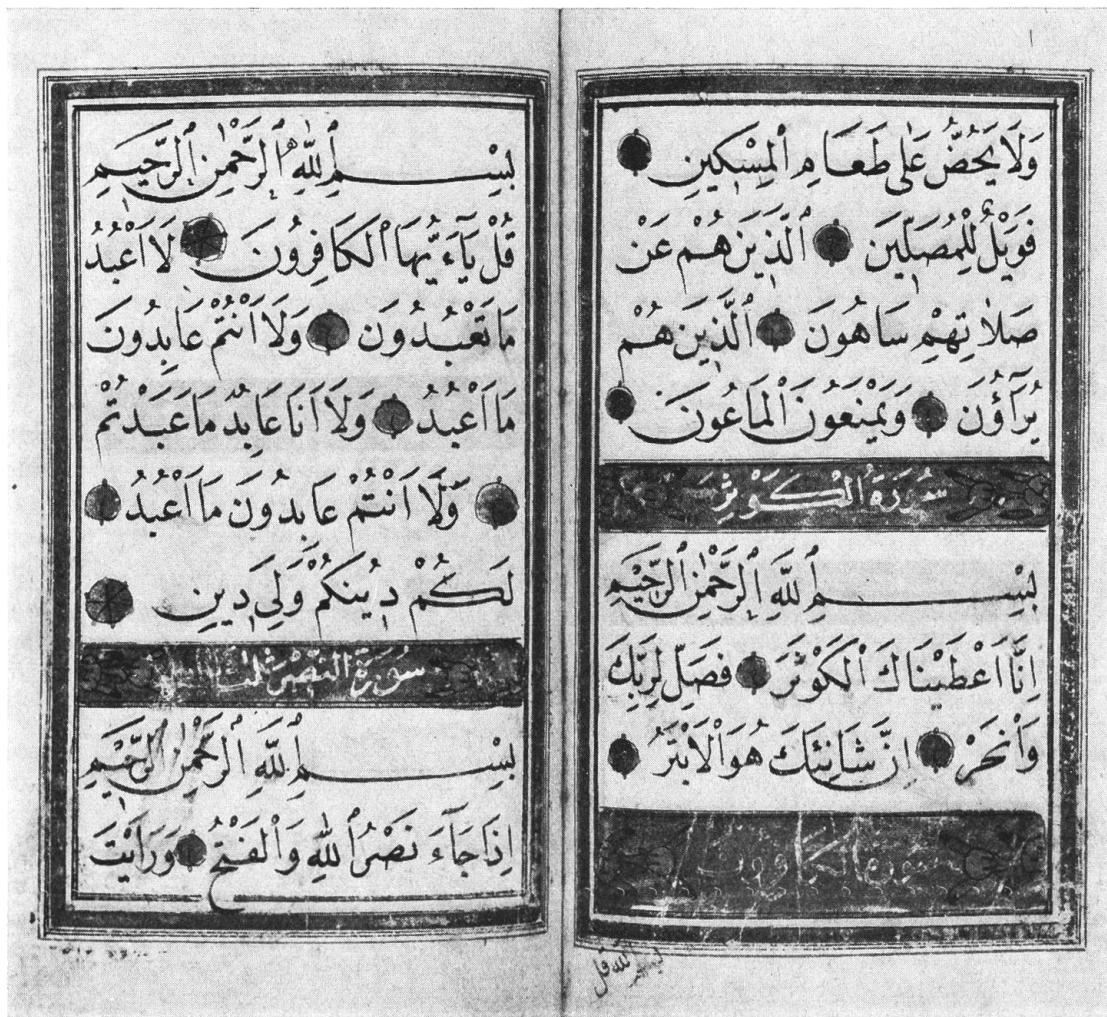


Fig. 8. Œuvre liturgique, contenant certaines sourates du Coran et des prières en arabe et en turc, de Naubahār (?: Cf. n° 40

farzandān-aş Muhammed Hüsain muntakıl gardıda hamîn kîsm az karm i Xudâvand jalla şâ'nuh umidvâram ki bi farzandān i in turâb i akdâm i 'ibâd bi rasad tâhrîr bist u şîsum i di-l-ka'eda sana 1289 «en Son nom - qu'il soit exalté - de même que ce recueil de prières a été laissé en héritage par le Prince défunt au plus humble de ses enfants, Muhammed Hüsain, je souhaite que par bonté du Seigneur - que Sa dignité soit exaltée - il parvienne de la même façon aux enfants de (M. H), pousière des pieds des serviteurs (de Dieu); écrit en di-l-ka'eda de l'année 1289/1879».

39. 1. A 18

2. Arabe, titres en persan.
4. Œuvre liturgique (incomplète) contenant de courtes prières.
5. a) 19×12,7 cm, b) cuir rouge vif, plats décorés de filets d'or peints, c) chamois, p. de 8×4,5 cm, la dernière de 11×7 cm, montées sur carton bleu, vert ou jaune,

d) 12 p. n.f., 1 p. rouge au début et 1 à la fin, e) 7 l. par p.; 6 sur la dernière, f) nasx, noire, titres en rouge, h) n.d. (texte 17–18<sup>e</sup> s., montage 19<sup>e</sup> s., i) marges richement décorées de motifs floraux.

E. *Manuscrit turc*

40. 1. *T 1*

2. Turc et arabe.
3. نوہار Naubahār?
4. Œuvre liturgique, contenant pour près de la moitié certaines sourates du Coran et des prières en arabe et en turc.
5. a) 14×10 cm, b) cuir rouge doré au fer; fermeture, c) vergé chamois, apprêté, d) 291 p. n. f., 1 p. au commencement, d'une autre main, contenant une petite prière en arabe, précédée de quelques lignes en turc relatives à l'utilité de la prière, intitulée آیة الكرسي Ayat ul-kursī, e) 9 l. par p., 6 sur la première, f) nasx, noire, titres en blanc sur fond or, g) مُحَمَّد أَمِين الْمَعْرُوف بِحَاج حَفَظَ الْقُرْآن Muhammad Amīn, connu sous le nom de Hāfiẓ ul-Kur’ān, h) 1217/1802, i) p. encadrées d'or et de couleurs; les p. 1 et 9 portent une assez grande sarlauha, chaque chapitre en contient une petite; les ayats sont séparées par des points d'or et de couleurs; au milieu du manuscrit se trouvent 14 p. spécialement dessinées, souvent à l'aide de l'écriture.
6. Sur p. 18 à partir de la fin, on trouve le nom du scribe et la date du manuscrit dans le texte suivant:

كتبه اضعف الكتاب جرما و اقوهم جرما محمد امين المعروف بحاج حافظ القرآن تبردار سراي عتيق معمره ١٢١٧  
لسنہ

kataba-hū... Muhammad Amīn... li sana 1271 «il fut transcrit par... M. A. ... en 1217/1802».

Donne sur 8 p. la prière intitulée جمل Jamīl et celle qui est faite avant la lecture du Coran; 126 p. sont ensuite consacrées à certaines sourates du Coran. Le reste de l'ouvrage présente différentes prières en turc et en arabe. On y trouve, entre autre, une prière (munājāt) de 12 p. faite par un certain نوہار Naubahār, nom cité au commencement d'un autre chapitre de 14 p. sur le mois de ramadan. Il s'agit vraisemblablement du même Naubahār qui aurait composé l'ouvrage.